Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zważcie zaś na siebie by czasem nie zostałyby obciążone wasze serca w obżarstwie i pijaństwie i troskach życiowych i nagły na was nadciągnąłby dzień ten |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie się natomiast, aby wasze serca nie były obciążone obżarstwem, pijaństwem oraz troskami codzienności,\* aby ten dzień nie spadł na was znienacka[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uważajcie zaś na siebie, coby nie ociężałe stały się wasze serca w rauszu i pijaństwie i troskach życiowych, i nastałby na was nagły dzień ów |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zważcie zaś (na) siebie by czasem nie zostałyby obciążone wasze serca w obżarstwie i pijaństwie i troskach życiowych i nagły na was nadciągnąłby dzień ten |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeżcie się natomiast, aby wasze serca nie straciły wrażliwości na skutek obżarstwa, przepicia oraz trosk dnia codziennego, aby ten dzień nie spadł na was znienacka |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pilnujcie się, aby wasze serca nie były obciążone obżarstwem, pijaństwem i troską o to życie, aby ten dzień was nie zaskoczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A strzeżcie się, aby snać nie były obciążone serca wasze obżarstwem i opilstwem i pieczołowaniem o ten żywot, a nagle by na was przyszedł ten dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miejcie się na pieczy, aby kiedy nie były obciążone serca wasze obżarstwem i opilstwem, i staraniem tego żywota, a żeby na was z trzaskiem on dzień nie przypadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważajcie na siebie, aby wasze serca nie były ociężałe wskutek obżarstwa, pijaństwa i trosk doczesnych, żeby ten dzień nie spadł na was znienacka |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie na siebie, aby serca wasze nie były ociężałe wskutek obżarstwa i opilstwa oraz troski o byt i aby ów dzień was nie zaskoczył |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeżcie się, aby wasze serca nie były ociężałe wskutek obżarstwa, pijaństwa i trosk doczesnych, aby ten dzień was nie zaskoczył |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie więc na siebie, aby wasze serca nie były ociężałe wskutek obżarstwa, pijaństwa oraz trosk codziennego życia, aby ten dzień nagle was nie zaskoczył. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważajcie na siebie, aby wasze serca nie stały się ociężałe przez opilstwo, obżarstwo i starania o życie, aby nie zaskoczył was ów dzień niespodziewany |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważajcie! Nie szukajcie zapomnienia w hulankach i pijaństwie i nie dajcie się przytłoczyć troskami o życie powszednie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wy uważajcie na siebie, aby obżarstwo, pijaństwo i troski życiowe nie obciążyły waszych serc, aby ów dzień nie zaskoczył was znienacka jak potrzask. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться, щоб ваші серця не обтяжувалися ненажерством та пияцтвом і життєвими клопотами і щоб не надійшов на вас той день несподівано, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Trzymajcie to które do istoty zaś sobie samym żeby kiedyś nie zostałyby obciążone wasze serca w przepiciu i odurzeniu i troskach dotyczących pędzenia życia; i nastawiłby się wrogo na was nieprzewidziany dzień ów  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie na samych siebie, by wasze serca nie stały się przygniecione w przepiciu, pijaństwie oraz życiowych troskach. I by nagle nie stanął przy was ten dzień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale uważajcie na siebie, bo w przeciwnym razie wasze serca otępieją wskutek hulaszczego życia, pijaństwa i trosk codziennego życia i ten Dzień zaskoczy was nagle jak pułapka! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale zwracajcie uwagę na samych siebie, żeby wasze serca nigdy nie stały się ociężale wskutek przejadania się i nadmiernego picia, i trosk życiowych i żeby ów dzień nagle was nie zaskoczył |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie!—kontynuował Jezus. —Jeśli zaczniecie bawić się, pić i zajmować się tylko sprawami tego życia, to ten dzień was zaskoczy. |

1. 1) <x>470 13:22</x>; <x>470 24:49</x>; <x>480 4:19</x>; <x>490 12:40-46</x>; <x>490 17:27</x>; <x>520 13:13</x>; <x>590 5:2-7</x> [↑](#footnote-ref-2)